

E-Mail - Opening

German

Sehr geehrter Herr Präsident,

Very formal, recipient has a special title that must be used in place of their name

Sehr geehrter Herr,

Formal, male recipient, name unknown

Sehr geehrte Frau,

Formal, female recipient, name unknown

Sehr geehrte Damen und Herren,

Formal, recipient name and gender unknown

Sehr geehrte Damen und Herren,

Formal, when addressing several unknown people or a whole department

Sehr geehrte Damen und Herren,

Formal, recipient/s name and gender completely unknown

Sehr geehrter Herr Schmidt,

Formal, male recipient, name known

Sehr geehrte Frau Schmidt,

Formal, female recipient, married, name known

Sehr geehrte Frau Schmidt,

Formal, female recipient, single, name known

Sehr geehrte Frau Schmidt,

Formal, female recipient, name known, marital status unknown

Lieber Herr Schmidt,

Less formal, one has done business with the recipient before

Lieber Johann,

Informal, one is personal friends with the recipient, relatively uncommon

Esperanto

Estimata Sinjoro Prezidanto,

Estimata sinjoro,

Estimata sinjorino,

Estimata sinjoro/sinjorino,

Estimataj sinjoroj,

Al kiu ĝi povas koncerni,

Estimata sinjoro Smith,

Estimata sinjorino Smith,

Estimata sinjorino Smith,

Estimata sinjorino Smith,

Estimata John Smith,

Estimata John

Wir schreiben Ihnen bezüglich...

Formal, to open on behalf of the whole company

Ni skribas al vi pri...

Wir schreiben Ihnen in Zusammenhang mit...

Formal, to open on behalf of the whole company

Ni skribas en rilato kun...

Bezug nehmend auf...

Formal, to open regarding something you have seen from the company you are contacting

Plu al...

In Bezug auf...

Formal, to open regarding something you have seen from the company you are contacting

Kun referenco al...

Ich schreibe Ihnen, um mich nach ... zu erkundigen...

Less formal, to open on behalf of yourself for your company

Mi skribas por demandi pri...

Ich schreibe Ihnen im Namen von...

Formal, when writing for someone else

Mi skribas al vi nome de...

Ihr Unternehmen wurde mir von ... sehr empfohlen...

Formal, polite way of opening

Via firmo estis altagrade rekomendita de...

E-Mail - Main Body

German

Würde es Sie Ihnen etwas ausmachen, wenn...

Formal request, tentative

Esperanto

Ĉu vi kontraŭus, se...

Wären Sie so freundlich...

Formal request, tentative

Ĉu vi estus tiel afabla kaj...

Ich wäre Ihnen sehr verbunden, wenn...

Formal request, tentative

Mi estus plej dankema, se...

Wir würden uns sehr freuen, wenn Sie uns ausführlichere Informationen über ... zusenden könnten.

Formal request, very polite

Ni aprezus, se vi povus sendi al ni pli detalajn informojn pri...

Ich wäre Ihnen sehr dankbar, wenn Sie ... könnten...

Formal request, very polite

Mi estus dankema, se vi povus...

Würden Sie mir freundlicherweise ... zusenden...

Formal request, polite

Ĉu vi bonvolu sendi al mi...

Wir sind daran interessiert, ... zu
beziehen/erhalten...

Formal request, polite

Ni estas interesitaj en akiri/ricevi...

Ich möchte Sie fragen, ob...

Formal request, polite

Mi devas peti vin, ĉu...

Können Sie ... empfehlen...

Formal request, direct

Ĉu vi rekomendas...

Würden Sie mir freundlicherweise ... zusenden...

Formal request, direct

Ĉu vi bonvolu sendi al mi...

Sie werden dringlichst gebeten...

Formal request, very direct

Vi urĝe petis al...

Wir wären Ihnen dankbar, wenn...

Formal request, polite, on behalf of the company

Ni estus dankemaj, se...

Wie lautet Ihr aktueller Listenpreis für...

Formal specific request, direct

Kio estas via nuna prezolisto por...

Wir sind an ... interessiert und würden gerne wissen,
...

Formal enquiry, direct

Ni interesiĝas... kaj ni ŝatus scii...

Wir haben Ihrer Werbung entnommen, dass Sie ...
herstellen...

Formal enquiry, direct

Ni komprenas laŭ via reklamo, ke vi produktas...

Wir beabsichtigen...

Formal statement of intent, direct

Ĝi estas nia intenco de...

Wir haben Ihr Angebot sorgfältig geprüft und...

Formal, leading to a decision regarding a business deal

Ni atente konsideris vian proponon kaj...

Leider müssen wir Ihnen mitteilen, dass...

Formal, rejection of a business deal or showing no interest in an offer

Ni bedaŭras informi vin, ke...

Der Anhang ist im ...-Format.

Formal, detailing with what program the recipient should open the attachment

La alligiteco estas en...

Ich habe Ihren Anhang heute Morgen nicht öffnen können. Mein Virenschanner hat einen Virus entdeckt.

Formal, direct, detailing a problem with an attachment

Mi ne povis malfermi vian alligitecon ĉimatene. Mia virus-kontrolilo programo detektis viruson.

Bitte entschuldigen Sie die verspätete Weiterleitung der Nachricht, aber aufgrund eines Tippfehlers kam Ihre E-Mail mit dem Hinweis "unbekannter Nutzer" an mich zurück.

Formal, polite

Mi pardonpetas, pro ne resendis la mesaĝon pli frue, sed pro tajperaro, via poŝto estis resendita kiel "nekonata uzanto".

Weitere Informationen erhalten Sie auf unserer Internetseite unter...

Formal, when advertising your website

Por pliaj informoj bonvolu konsulti nian retejon ĉe...

E-Mail - Closing

German

Für weitere Auskünfte stehe ich Ihnen gerne zur Verfügung.

Formal, very polite

Esperanto

Se vi bezonas plian helpon, bonvolu kontakti min.

Bitte lassen Sie uns wissen, falls wir Ihnen weiter behilflich sein können.

Formal, very polite

Se ni povos iel plian helpon, bonvolu informi nin.

Vielen Dank im Voraus...

Formal, very polite

Antaŭdankon...

Für weitere Informationen stehe ich Ihnen gerne zur Verfügung.

Formal, very polite

Se vi bezonas pliajn informojn, bonvolu ne heziti kontakti min.

Ich wäre Ihnen äußerst dankbar, wenn Sie diese Angelegenheit so schnell wie möglich prüfen könnten.

Formal, very polite

Mi estus plej dankema, se vi povus rigardi en tiun aferon, kiel eble plej baldaŭ.

Bitte antworten Sie uns umgehend, da...

Formal, polite

Bonvolu respondi kiel eble plej baldaŭ ĉar...

Für weitere Informationen stehe ich Ihnen gerne zur Verfügung.

Formal, polite

Se vi bezonas pliajn informojn, bonvolu kontakti min.

Ich freue mich auf die Zusammenarbeit.

Formal, polite

Mi atendas senpacience la eblon de labori kune.

Vielen Dank für Ihre Hilfe in dieser Angelegenheit.

Formal, polite

Dankon pro via helpo en tiu afero.

Ich freue mich darauf, diesen Sachverhalt mit Ihnen zu besprechen.

Formal, direct

Mi antaŭĝuas diskuti tion kun vi.

Falls Sie weitere Informationen benötigen...

Formal, direct

Se vi bezonas plian informon...

Wir schätzen Sie als Kunde.

Formal, direct

Ni dankas pri via negoco.

Bitte kontaktieren Sie mich. Meine Telefonnummer ist...

Formal, very direct

Bonvolu kontakti min - mia rekta telefonnumero estas...

Ich würde mich freuen, bald von Ihnen zu hören.

Less formal, polite

Mi antaŭĝuas aŭdi de vi baldaŭ.

Business E-Mail

Mit freundlichen Grüßen
Formal, recipient name unknown

Altestime,

Mit freundlichen Grüßen
Formal, widely used, recipient known

Altestime,

Hochachtungsvoll
Formal, not widely used, recipient name known

Altestime,

Herzliche Grüße
Informal, between business partners who are on first-name terms

Çion bonan,

GrüÙe
Informal, between business partners who work together often

Çion bonan,
